

5 - Beibei, Don't Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Closing Ceremony at 9 In the Auditorium

[00:07] Pink

All the characters in that *Dub Tone* show
you recommended are so cute, Arisu-chan!

[00:11] Pink

I liked the story in that *Sweetness and Champion*
show Erika-senpai told me about.

[00:16] Pink

Speaking of story, that show *Ange Visual*
Miko-chan wanted me to see was good, too.

[00:20] Sports

You're all about anime these days.

[00:23] Sports

So are you going to be watching anime
all throughout summer break, too?

[00:25] Pink

Of course, that's my plan.

[00:28] Ojou

That's not all we're doing
this summer, though.

[00:32] #_#

That thing is coming up this summer.

[00:35] Ojou

Yes.

[00:35] Ojou

The thing.

[00:37] Pink

The thing?

[02:17] Seaweed

About our plans for summer break...

[02:19] Seaweed

We're all going to *the thing*, right?

[02:22] Ojou

You mean *that thing*, correct?

[02:24] Puke Green

The thing by the sea.

[02:26] Algae

The mid-summer ceremony.

[02:28] Algae

Or shall we call it the festival of desire?

[02:31] Pink

Um, sorry, what do you mean by "the thing"?

[02:36] Pink

What's this?

[02:37] #_#

They're catalogs for *the thing*.

[02:39] #_#

Read this for details.

[02:42] Pink

Do I have to read *all* of this?

[02:45] Ojou

Reading all of the catalogs
is a classic otaku pastime.

[02:49] Seaweed

Nah, that's a bit of a stretch.

[02:51] #_#

Just read the parts that are bookmarked.

[02:55] Ojou

Don't you worry, I'll give
you all the support you need.

[03:02] Pink

"Notes on entering:

[03:04] Pink

Wait in the entry line
until the venue is open.

[03:08] Pink

Nearby transit facilities will be"...

[03:12] Pink

Yes?

[03:14] Chonmage Ahoge

I brought you watermelons.

[03:16] Chonmage Ahoge

Oh, you're studying.

[03:20] Pink

Yeah, studying.

[03:22] Pink

Hey, Onee-chan, do we have folding chairs?

[03:26] Chonmage Ahoge

Like the ones you use outdoors?

[03:28] Pink

Yeah.

[03:29] Pink

We need some for our club.

[03:30] Chonmage Ahoge

Are you going camping or something?

[03:32] Pink

Well...

[03:34] (Flashback) Puke Green

The thing by the sea.

[03:37] Pink

We're going to an event at the sea.

[03:39] Chonmage Ahoge

Huh, a sea festival or something?

[03:41] Chonmage Ahoge

So around Odaiba, then?

[03:42] Pink

Yeah, that's it.

[03:43] Pink

There are going to be a ton of people there.

[03:46] Chonmage Ahoge

Wow, the anime club does those kinds of events, too, huh?

[03:49] Pink

Arisu-chan told me we should have folding chairs for when we're waiting.

[03:54] Chonmage Ahoge

I see.

[03:55] Chonmage Ahoge

I think they're in the closet.

[03:56] Chonmage Ahoge

I'll get them for you later.

[03:58] Pink

Thanks, Onee-chan.

[04:06] Mom

Hey, camping?

[04:08] Chonmage Ahoge

No. Mii-chan's going to a sea festival at Odaiba with her anime club people.

[04:15] Mom

Wow.

[04:16] Mom

She seems to be having fun every day with her new friends.

[04:26] Chonmage Ahoge

You're up early.

[04:27] Pink

I have to be on the first train in order to make it, apparently.

[04:30] Pink

Huh?

[04:32] Pink

Dad's out?

[04:34] Chonmage Ahoge

Yeah, he said he's meeting up
with his friends by the sea.

[04:40] Pink

Okay, see you.

[04:41] Chonmage Ahoge

See you later.

[04:45] Pink

There's no one around
at this time of the day.

[04:48] >3

Oy.

[04:50] Pink

Neko-senpai.

[04:51] Pink

Don't scare me like that.

[04:54] >3

The thing happens today, doesn't it?

[04:56] Pink

Yes.

[04:58] >3

I shall give you a word of warning.

[05:03] Stuffy Nose

Train arriving for Ikebukuro at Bay 1.

[05:08] (Flashback) >3

When at war, the first to
lower their guard is the first to die.

[05:10] (Flashback) >3

Remember that.

[05:11] Pink

At war? It's not that big of a deal.

[05:21] Pink

I can't breathe!

[05:26] Pink

E-Excuse me.

[05:28] Pink

Sorry.

[05:29] Pink

Pardon me, coming through.

[05:32] Pink

Please, sorry, coming through.

[05:38] Ojou

Over here, Minoa.

[05:40] Pink

I thought I was going to die.

[05:43] Seaweed

The train was packed, wasn't it?

[05:45] Puke Green

It's not any different from
the train to school, is it?

[05:47] Ojou

Minoa, don't let your guard down; you'll die.

[05:50] Ojou

It beckons me... my precious,
also known as merchandise.

[05:53] Ojou

It beckons me!

[05:56] #_#

Musashisakai-senpai, you're way too hyper.

[05:59] Seaweed

All right, let's get going.

[06:01] Ojou

Do you have your sports drink, Minoa?

[06:04] Pink

Yeah.

[06:05] Pink

It's important to avoid heat stroke.

[06:07] Pink

Right?

[06:11] #_#

I don't think that'll be enough.

[06:13] Algae

What do you think this is?

[06:14] Algae

This is a battlefield!

[06:17] Seaweed

You may want to buy some more.

[06:19] Pink

I'll go buy some at the
convenience store there, then.

[06:23] #_#

I'm worried, so I'll go check on her.

[06:30] Pink

O-Oh, no! I can't make it to the shelves.

[06:34] #_#

That won't be an issue.

[06:36] Pink

Miko-chan.

[06:47] Ojou

Kamiigusa Arisu is here, Ariake!

[06:51] Seaweed

You're so hyped up, Arisucchi.

[06:54] Seaweed

You won't last the day.

[06:56] Ojou

I-I know.

[06:58] Ojou

But I'm just so excited.

[07:00] Ojou

Right, Minoa?

[07:01] Pink

Yeah.

[07:02] Seaweed

Okay, let's go.

[07:04] Pink

Isn't the venue over there?

[07:06] Seaweed

Not so fast.

[07:08] Seaweed

You can't get in without lining up.

[07:17] Ojou

Minoa.

[07:19] Pink

S-Sorry.

[07:21] Puke Green

It was an early morning.

[07:23] Algae

I know, you'd only ever be up so early during summer break for the Sunday Morning.

[07:27] Pink

The Sunday Morning?

[07:29] Seaweed

He's talking about anime and tokusatsu shows that air on Sunday mornings.

[07:32] Pink

Oh, like *PreFae*.

[07:34] Ojou

Sunday Morning has had children's shows since long before *PreFae*.

[07:39] Ojou

It's a historically rich time period.

[07:41] Algae

That's not all.

[07:42] Algae

The many tokusatsu shows that set young boys' hearts ablaze

[07:46] Algae

are part of the Sunday Morning!

[07:50] Seaweed

Well, we're the anime club, though,
so setting aside tokusatsu shows...

[07:54] Seaweed

Don't expect to see anything but kids' shows.

[07:56] Seaweed

There's plenty of carefully-made anime
that captivate us anime otaku, too.

[08:02] Ojou

There've been depictions of girls'
friendships that had me bawling.

[08:08] #_#

And then there are the heartrending scenes
where the good-looking bad guy falls.

[08:12] Puke Green

The ending dances get a lot of
attention on *PreFae* too, don't they?

[08:16] Puke Green

They often have idol
choreographers working on them.

[08:20] Pink

I knew about *PreFae*, but I
never knew it was *that* amazing.

[08:24] Seaweed

There are some amazing action episodes, too.

[08:25] Algae

Indeed!

[08:26] Algae

There are creators who get their breaks with
their amazing Sunday morning anime battle art.

[08:30] Seaweed

You get so excited when we're
talking about battles, Kaikai.

[08:33] Algae

It's *Kai*!

[08:40] Seaweed

Do any of you need to go to the washroom?

[08:43] Ojou

I'm still fine.

[08:45] #_#

We should go while we're still fine.

[08:47] Seaweed

It's an iron rule, Arisucchi.

[08:50] Ojou

O-Of course.

[08:52] Ojou

Well, then...

[08:53] Pink

I think I'll go, too, then.

[08:55] Pink

Which way are the washrooms?

[08:58] Seaweed

There.

[09:00] Seaweed

That's the washroom line.

[09:03] Pink

You have to line up to go
to the washrooms, too?!

[09:05] #_#

It's actually the biggest business here.

[09:06] Ojou

Y-You're kidding.

[09:09] Ojou

Of course. That's common sense.

[09:12] Ojou

Let's go, Minoa.

[09:21] Pink

I'm back.

[09:23] Ojou

Let's go back, then.

[09:36] Pink

Uh... Are we lost?

[09:40] Ojou

N-Not to worry.

[09:42] Ojou

Sebas!

[09:46] A

You there! No sliding!

[09:50] Pink

He's not coming.

[09:53] Pink

What do we do, Arisu-chan?

[09:58] Shampoo

[10:01] Pink

Who is she?

[10:03] Ojou

Do you know her, Minoa?

[10:04] Pink

No.

[10:07] Pink

She's pretty, and her outfit's so pretty.

[10:12] Pink

Wait, I need to say something.

[10:15] Pink

But what language?

[10:16] Pink

English? French? German?

[10:21] Pink

U-Um...

[10:22] Pink

Spit cakes.

[10:24] Shampoo

Spit cakes?

[10:26] Shampoo

Are you hungry?

[10:28] Pink

You can speak Japanese?

[10:30] Pink

Thank goodness.

[10:31] Shampoo

Yes.

[10:32] Shampoo

Okay, let's go.

[10:35] Pink

Um...

[10:36] Pink

Wait.

[10:38] Ojou

We're looking for some people.

[10:41] Pink

Am I being abducted?

[10:47] Seaweed

Hey, Minoacchi, Arisucchi.

[10:51] Seaweed

Over here.

[10:55] Pink

Senpai!

[10:58] Seaweed

You took a while.

[11:00] Shampoo

These two were looking for you.

[11:03] Seaweed

Oh, they were lost.

[11:05] Seaweed

Thanks for bringing them.

[11:07] Ojou

Uh, who is she?

[11:09] #_#

She was lined up right behind us.

[11:13] (Flashback) Shampoo

I need to go to the bathroom.

[11:15] (Flashback) Shampoo

Could you please hold my spot?

[11:16] (Flashback) Seaweed

Okay, sure.

[11:18] Seaweed

We talked a bit when I left the line.

[11:22] Pink

Oh, really?

[11:24] Pink

Thank you.

[11:26] Shampoo

It's okay.

[11:27] Shampoo

It's important to help each other out when we're in trouble.

[11:30] Puke Green

I can't believe you'd get lost when you're

[11:32] Puke Green

with someone like Arisucchi, who's been here before—

[11:35] Ojou

I'm sorry.

[11:37] Ojou

I'm actually here for the first time.

[11:41] Ojou

I shouldn't have acted like I knew things.

[11:44] Ojou

This would never have happened.

[11:46] Pink

Th-That's not true.

[11:48] #_#

Yes, I think you two would have gotten lost, either way.

[11:51] Algae

That's harsh.

[11:53] Pink

As a veteran, I should have come with you.

[11:56] Ojou

Miko...

[11:58] Shampoo

Hey, you're here for the first time?

[12:01] Shampoo

Just like me.

[12:03] Pink

Really?

[12:04] Shampoo

Yes.

[12:05] Shampoo

We were in trouble, but we overcame it.

[12:08] Shampoo

It wouldn't be good to go home with a sad experience on our first time here.

[12:12] Ojou

You're so...

[12:13] Shampoo

So let's have fun.

[12:15] Shampoo

It's a festival, after all.

[12:17] Seaweed

You're right.

[12:19] Ojou

Thank you.

[12:21] Shampoo

You're welcome.

[12:25] #_#

I'm surprised you remembered Minoa's face, though.

[12:29] Shampoo

Not so much her face, but she had that on.

[12:34] Pink

This?

[12:35] Shampoo

I love *Ru:ZERO!*

[12:37] Shampoo

It's huge in Beijing, too.

[12:39] Ojou

It's popular in Beijing, too?

[12:42] Ojou

Beijing?!

[12:43] Seaweed

Oh, yeah, she said she's from Beijing.

[12:47] Shampoo

My name is Yang Beibei.

[12:50] Pink

I'm Asagaya Minoa.

[12:52] Pink

Nihao.

[12:52] Ojou

I'm Kamiigusa Arisu.

[12:55] #_#

She came here for this event.

[12:58] Pink

That's amazing.

[12:59] Pink

People come from overseas, too?

[13:01] Shampoo

It's the biggest otaku event in the world.

[13:04] Shampoo

I've always been dying to come here.

[13:10] Seaweed

Wait, wasn't *Ru:ZERO* in the spring?

[13:13] Puke Green

Are there no delays these days?

[13:15] Shampoo

Almost none.

[13:18] #_#

I've heard that shows used to become popular six months to a year after disc sales.

[13:23] Puke Green

It's at the same time nowadays, huh?

[13:25] Shampoo

It's a problem, sometimes.

[13:28] Puke Green

It is?

[13:29] Shampoo

When I tell Japanese people that I like anime,

[13:32] Shampoo

they deliberately bring up older shows.

[13:34] Shampoo

Even though I want to talk about current shows.

[13:37] Algae

So their kindness ends up hurting you.

[13:39] Ojou

Where do you get information on anime?

[13:41] Shampoo

Mostly online.

[13:43] Pink

It's just like us.

[13:45] Shampoo

I see the hype in Japan, and I'm like, "I know, it's so good!"

[13:51] Pink

You can read Japanese?

[13:52] Pink

Well, I guess we're having a normal conversation right now.

[13:56] Shampoo

Yes, I'm studying Japanese.

[13:58] Shampoo

So I can watch the anime I love.

[14:00] Puke Green

I met a few people in the US who could hold simple conversations.

[14:04] Pink

Wow.

[14:05] Pink

Anime's connecting people around the world.

[14:09] Puke Green

Yup.

[14:10] Puke Green

The world is connected through anime.

[14:12] Ojou

Beibei-san, would you like to come with us?

[14:16] Shampoo

Really?

[14:17] Shampoo

Yes, gladly!

[14:19] Pink

Now we just have to wait for the opening.

[14:28] Pink

It's so hot...

[14:30] #_#

The sun's rising.

[14:31] #_#

It's getting hotter.

[14:33] Ojou

And this humidity...

[14:36] Pink

Beibei-chan, are you o—

[14:41] Shampoo

That's much cooler.

[14:42] Shampoo

Japanese cooling products are excellent.

[14:45] Ojou

You're more prepared than we are.

[14:48] Seaweed

At least we aren't in direct sunlight.

[14:51] Seaweed

Look.

[14:54] Pink

K-Kaikai-senpai!

[14:56] Ojou

Why is he in the sun?

[14:58] Algae

You won't get me...

[15:00] Algae

You won't get me, damn it!

[15:03] Puke Green

Line problems.

[15:20] Puke Green

Okay, it's about to begin.

SIGN Beibei, Don't Go

[15:44] Pink

It's been half an hour
since we were applauding.

[15:48] Seaweed

It should be about another hour.

[15:50] Pink

An hour?!

[15:54] Pink

We still can't go in!

[15:57] Ojou

Just a little longer, Minoa.

[15:59] Ojou

Just a little longer.

[16:03] Pink

I'm dying.

[16:04] A

The treasure is in sight, everyone.

[16:07] A

Pass out now, and you'll
be restarting back at home.

[16:12] Pink

Huh?

[16:13] Ojou

What's going on?

[16:16] Seaweed

It's an event favorite.

[16:17] Seaweed

The staff's general warnings.

[16:19] A

Be sure to stay hydrated
so you don't collapse.

[16:22] A

You won't find Akina-sama from *Anosuba* here.

[16:25] A

You won't be getting any
water over your heads.

[16:28] Seaweed

The staff are nerds, too.

[16:32] Ojou

It kind of makes the heat more tolerable.

[16:40] Ojou

It's time, Minoa.

[16:42] Pink

It was a long time coming.

[16:44] Ojou

Yes, but our long journey is finally over.

[16:47] Ojou

At last, we're setting foot.

[16:50] Ojou

In this new world.

[16:52] Pink

Arisu-chan, my heart's pounding.

[16:56] Ojou

Mine, too.

[16:57] Ojou

But don't be afraid.

[16:59] Ojou

Let's open a new door together, Minoa.

[17:02] Pink

Yeah, Arisu-chan.

[17:09] A

You there, please follow the others inside.

SIGN Cosplay Area West Hall 1 East Hall Industry Booths West Floor 1

[17:15] Pink

We're finally inside.

[17:16] Seaweed

Exhausting, huh?

[17:18] Seaweed

Let's split up, then.

[17:21] Algae

The time has come for me to use
my Unchained Golden Wallet!

[17:26] Ojou

All right, here we go.

[17:26] Algae

Just you wait, *Shikabari* merch!

[17:27] Puke Green

That way?

[17:27] Algae

I'll use this elite item to hunt you all down!

[17:28] Ojou

That way.

[17:38] Pink

There are so many people.

[17:40] Pink

Let's see, where is the *Ru:ZERO* merchandise?

[17:43] Elf

Fliers.

[17:45] Elf

Please and thank you.

[17:48] Pink

Thank you.

[17:49] [SONG] Text

Unlimited

Fantasy world

[17:49] Wendy's

Bags.

[17:51] Ojou

So cute.

[17:52] Pink

This is awesome, people are
giving me so much stuff.

[17:54] Ojou

Me, too.

[17:55] Ojou

Look what I got.

[17:56] Ponytail

New show starting in fall.

[17:59] Cat person

Paper fans.

SIGN Shikabari

[18:00] Tron

Take one, please.

[18:02] Ghost

These are free.

[18:03] Pink

I-It's so heavy.

[18:05] Ojou

They're digging into my shoulders.

[18:07] #_#

Of course it'd be heavy
if you took everything.

[18:10] Pink

You could have told us!

[18:14] Pink

I bought it!

[18:18] Pink

I'm so glad it wasn't sold out.

[18:20] #_#

You worry too much, Minoa.

[18:22] Ojou

Oh?

[18:23] Ojou

Who was it that was grasping your

wallet with a terrified face?

[18:29] Shampoo

I'm glad we all got what we wanted.

[18:31] Shampoo

I know.

[18:32] Shampoo

Can we get a photo together?

[18:35] Pink

Of course.

[18:37] Pink

Okay.

[18:39] Pink

Come in closer, Minoa.

[18:40] Pink

You, too, Miko.

[18:42] Pink

Here we go, guys.

[18:43] Pink

Smile!

[18:47] Lucille 2 From Arrested Development

Saori-san.

[18:51] Lucille 2 From Arrested Development

Hey.

[18:52] Plastic Shards

Hey, what's up?

[18:55] Generic Guy

Senpai, which college is she from?

[18:57] Plastic Shards

Oh, no, she's a cosplay buddy.

[19:00] Plastic Shards

She's a fresh young high schooler.

[19:02] Lucille 2 From Arrested Development

"Fresh young"?

[19:05] Generic Guy

Nice to meet you, I'm Mutsuki.

[19:07] Generic Guy

As you can see, I'm from the
Jouhoku High School Anime Club.

[19:10] Lucille 2 From Arrested Development

I'm Erika.

[19:11] Oh; that was Seaweed

I'm technically the president of the
anime club at Sakaneko High School.

[19:14] Generic Guy

The anime club at Sakaneko?

[19:16] Generic Guy

Oh, I've heard about it.

[19:18] Generic Guy

It's prestigious, isn't it?

[19:20] Generic Guy

Wait, is it not?

[19:21] Generic Guy

A Sakaneke graduate told me that their anime club was amazing.

[19:28] Seaweed

Huh...

[19:33] Pink

There's just so many people, though.

[19:36] #_#

Obviously.

[19:37] #_#

There are almost 200,000 people here.

[19:39] Pink

Two hundred thousand?!

[19:41] Pink

That many?

SIGN Forest

Conservation

Fund

[19:42] Shampoo

Six hundred thousand people in total over three days, apparently.

[19:45] Pink

You sure know a lot, Beibei-san.

[19:47] Pink

No wonder we have to be in line for hours, with so many people here.

[19:51] Ojou

Lining up to get in, lining up once you're in...

[19:54] #_#

It's the harshest event in Japan.

[19:57] Shampoo

I'm so happy, though.

[19:59] Ojou

Happy?

[20:02] Shampoo

There are so many of my own kind here.

[20:04] Shampoo

People who love anime and who I can get excited over the same anime with.

[20:08] Shampoo

That makes me happy.

[20:12] Shampoo

Being in line was tough, but I can handle it since I know I have a lot of friends here.

[20:16] Shampoo

Plus I got to meet you guys.

[20:18] Pink

Beibei-chan...

[20:21] Pink

Yeah.

[20:22] Ojou

I'm glad I got to meet you, too.

[20:24] #_#

Me, too.

[20:25] Shampoo

Yup.

[20:26] Seaweed

Cool, we're all here.

[20:29] Seaweed

All right, want to head home?

[20:30] Ojou

Shouldn't we wait for Nakano-senpai?

[20:34] Seaweed

I guess I'll leave him a LINE message saying we're leaving.

[20:36] Pink

What about you, Beibei-chan?

[20:38] Shampoo

I want to stay here a little longer.

[20:41] Shampoo

I'll go wander around.

[20:43] Pink

Okay.

[20:45] Shampoo

Minoa, Arisu, Miko, Erika, thank you!

[20:51] Pink

Thank you, too.

[20:53] Pink

Bye-bye.

[20:55] Ojou

Good day.

[20:58] Pink

I forgot to ask for her contact info.

[21:00] Ojou

Oh, yeah.

[21:01] #_#

We screwed up.

[21:03] Pink

And we just became friends.

[21:07] Seaweed

It's all right.

[21:09] Seaweed

As long as we're anime lovers,
we'll meet here again.

[21:13] Pink

Yeah.

[21:14] Seaweed

All right, we should go do
that thing on our way home.

[21:17] #_#

Agreed, Erika-senpai.

[21:20] Ojou

That thing?

[21:24] Pink

This is so nice.

[21:27] Pink

*Lining up sucked, but I bought my
merchandise, and I made a new friend.*

[21:32] Pink

Anime events are fun, huh, Arisu-chan?

[21:35] Ojou

Yes, very.

[21:37] #_#

By the way, what happened
to Musashisakai-senpai?

[21:41] Seaweed

Huh? Say what?

[21:43] Seaweed

I can't hear you.

SIGN Shikabari

SIGN Event Exclusive

SIGN Sold Out

[23:27] >3

Don't expect to meet someone
twice on the battlefield.

[23:33] >3

Next episode: "Someone Is Shrouded in Light."

[23:36] >3

What light? Find out for yourself.

Revision #1

Created 2025-12-15 01:05:18 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 01:05:18 UTC by whimsee